

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

12 JANVIER 1949.

12 JANUARI 1949.

PROJET DE LOI

portant ratification d'un arrêté du Régent
relatif au tarif des droits d'entrée.

WETSONTWERP

tot bekrachtiging van een besluit van de Regent
betreffende het tarief van invoerrechten.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La loi du 5 septembre 1947 (*Moniteur* du 22 novembre 1947, n° 326) approuvant la Convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, porte en son article 2 la disposition suivante :

Artikel 2 der wet van 5 September 1947 (*Staatsblad* van 22 November 1947, n° 326) tot goedkeuring van de Douaneovereenkomst tussen België, Luxemburg en Nederland, behelst volgende bepaling :

« Article 2. — Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

« Artikel 2. — De Koning mag, bij wege van besluiten, » waarover in Ministerraad werd beraadslaagd :

- » a)
- » b) suspendre, en tout ou en partie, la perception des droits inscrits au tarif des douanes annexé à la Convention ;
- » c)
- » Les arrêtés royaux pris en exécution des lettres b) et c) du présent article doivent être soumis aux Chambres législatives, aux fins de ratification, immédiatement si elles sont réunies, sinon dans leur plus prochaine session ».

- » a)
- » b) geheel of gedeeltelijk, de inning schorsen van de rechten vermeld in het douanetarief gevoegd bij de overeenkomst ;
- » c)
- » De Koninklijke besluiten getroffen ter uitvoering van letters b) en c) van dit artikel moeten aan de Wetgevende Kamers ter bekrachtiging onderworpen worden, onmiddellijk indien zij vergaderd zijn, zoniet in haar eerstkomende zitting ».

Usant du pouvoir accordé par cette loi, l'arrêté du Régent du 24 décembre 1947 (*Moniteur* du 25 décembre 1947), applicable à partir du 1^{er} janvier 1948, soit en même temps que le nouveau tarif douanier, a fixé le régime des droits suspendus dans ce tarif. (Voir Doc. Parl., Chambre, 1947-1948, n° 318).

Op grond van die bepaling, werd bij besluit van de Regent van 24 December 1947 (*Staatsblad* van 25 December 1947), het invoerrecht op verschillende goederen geschorst, te rekenen van 1 Januari 1948, op dezelfde datum dus als die waarop het nieuw tarief van kracht geworden is. (Zie Parl. besch., Kamer, 1947-1948, n° 318).

Avait notamment été suspendue la perception du droit d'entrée sur les sucres et du droit de douane additionnel sur les produits sucrés.

Werd onder meer geschorst, de heffing van het invoerrecht op suiker, alsmede het aanvullend invoerrecht op de suikerhoudende producten.

Par la suite il a été convenu entre les Gouvernements

Nadien hebben de Regeringen van België, van Luxem-

belge, luxembourgeois et néerlandais, qu'en vue de revaloriser le prix des betteraves indigènes de la campagne 1948-1949, il serait mis fin à ces suspensions de droits sur les sucres et sur les produits sucrés et ce à partir du 1^{er} octobre 1948. Tel a été l'objet de l'arrêté du Régent du 11 septembre 1948, reproduit en annexe au projet de loi, et dont le Gouvernement vous propose la ratification.

La même mesure a été réalisée aux Pays-Bas.

Le Ministre des Finances,

burg en van Nederland besloten, ter valorisatie van de prijs van de inlandse beetwortelen van het suikerseizoen 1948-1949, de schorsing in zake suiker en suikerhoudende producten ongedaan te maken met ingang van 1 October 1948. Dit was het voorwerp van het besluit van de Regent van 11 September 1948 (zie bijlage bij het ontwerp van wet) waarvan de Regering U de bekrachtiging voorstelt.

Dezelfde maatregel werd in Nederland getroffen.

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

ROYAUME DE BELGIQUE.

Avis du Conseil d'Etat.

Le CONSEIL D'ETAT, Section de législation, première chambre, saisi le 2 novembre 1948 par lettre de M. le Ministre des Finances datée du 30 octobre 1948 d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi concernant la ratification d'un arrêté du Régent sur le tarif des droits d'entrée, a donné en sa séance du 9 novembre 1948 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat propose de donner, au présent avant-projet de loi, l'intitulé indiqué ci-après, et de modifier le texte de l'article unique par le rappel de l'intitulé exact de l'arrêté du Régent y mentionné.

Le renvoi au *Moniteur belge* ne se justifie pas dans l'avant-projet de loi, mais pourrait être utilement indiqué en note lors de la publication de la loi elle-même.

En conséquence, le Conseil d'Etat est d'avis de modifier comme suit l'avant-projet de loi :

ARTICLE UNIQUE.

Est ratifié l'arrêté du Régent du 11 septembre 1948 *meltant fin à la suspension des droits d'entrée sur les sucres et sur les produits sucrés.*

Etaient présents :

MM. Suetens, Président du Conseil d'Etat, Président;

Devaux et Somerhausen, Conseillers d'Etat;
Pierlot et Van Houtte, Assesseurs de la Section de législation;
Cyprès, greffier adjoint, greffier.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) J. CYPRES.

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Finances.

Bruxelles, le 10 novembre 1948.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

KONINKRIJK BELGIE.

Advies van de Raad van State (1).

De RAAD VAN STATE, Afdeling Wetgeving, eerste kamer, de 2^e November 1948 door brief van de Minister van Financiën d.d. 30 October 1948 geraadpleegd over een voorontwerp van wet tot bekrachtiging van een besluit van de Regent betreffende het tarief van invoerrechten, heeft ter zitting van 9 November 1948 volgend advies uitgebracht :

De Raad van State stelt voor aan onderhavig voorontwerp van wet de hiernavolgende titel te geven, en de tekst van het enig artikel te wijzigen door het overnemen van de juiste titel van het besluit van de Regent dat er in wordt vermeld.

De verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* is niet gerechtvaardigd in het voorontwerp van wet, maar zou met nut in nota kunnen gebeuren bij de bekendmaking van de wet zelf.

Derhalve is de Raad van State van mening dat het voorontwerp van wet als volgt dient te worden gewijzigd :

ENIG ARTIKEL.

Wordt bekrachtigd het besluit van de Regent van 11 September 1948 *om de schorsing van het invoerrecht op de suiker en op de suikershoudende producten ongedaan te maken.*

Waren aanwezig :

De HH. Suetens, Voorzitter van de Raad van State, Voorzitter;

Devaux en Somerhausen, Raadsheren van State;
Pierlot en Van Houtte, Bijzitters van de Afdeling Wetgeving;
Cyprès, Adjunct-Griffier, Griffier.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) J. CYPRES.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de heer Minister van Financiën.

Brussel, de 10 November 1948.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

(1) Nederlandse tekst van het advies, opgesteld in overeenstemming met artikel 44 van de wet van 23 December 1946.

Version néerlandaise de l'avis, établie conformément à l'article 44 de la loi du 23 décembre 1946.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume.

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition du Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Finances est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est ratifié l'arrêté du Régent du 11 septembre 1948 mettant fin à la suspension des droits d'entrée sur les sucres et sur les produits sucrés.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1948.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre des Finances,

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van de Minister van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Financiën is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Wordt bekrachtigd het besluit van de Regent van 11 September 1948 om de schorsing van het invoerrecht op de suiker en op de suikerhoudende producten ongedaan te maken.

Gegeven te Brussel, de 27 December 1948.

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

ANNEXE.

BIJLAGE.

11 septembre 1948. — Arrêté du Régent mettant fin à la suspension des droits d'entrée sur les sucres et sur les produits sucrés (1).

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume.

A tous, présents et à venir, SALUT!

Vu la loi du 5 septembre 1947 (2) approuvant la convention douanière, signée à Londres, le 5 septembre 1944, entre les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas, ainsi que le Protocole de cette Convention, dressé à La Haye, le 14 mars 1947;

Vu notamment l'article 2, littéra b), de cette loi, autorisant le Roi à suspendre, en tout ou en partie, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la perception des droits inscrits au tarif des douanes;

Revu l'arrêté du Régent du 24 décembre 1947 (3), suspendant en tout ou en partie, pour la période du 1^{er} janvier au 31 décembre 1948, la perception des droits de douane sur certaines marchandises;

Considérant qu'il importe de mettre fin à la suspension de la perception des droits de douane sur les sucres et sur les produits sucrés;

Sur la proposition du Ministre des Finances et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

§ 1^{er}. — Il est mis fin à l'application des dispositions de l'article premier, § 1^{er}, de l'arrêté du Régent du 24 décembre 1947, portant suspension de la perception des droits de douane sur certaines marchandises, en tant qu'elles visent les produits dénommés ci-après :

Numéros du tarif.	Dénomination des marchandises.
122	Sucres de betteraves, de canne, et sucres analogues.
123	Autres sucres (glucose, maltose, lactose et analogues).

§ 2. — Il est mis fin à l'application des dispositions de l'article premier, § 2, de l'arrêté du Régent du 24 décembre

11 September 1948. — Besluit van de Regent om de schorsing van het invoerrecht op de suiker en op de suikerhoudende producten ongedaan te maken (1).

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Gelet op de wet van 5 September 1947 (2) tot goedkeuring van de douaneovereenkomst, gesloten te Londen, op 5 September 1944, tussen de Regeringen van België, Luxemburg en Nederland, met het daartoe behorende, op 14 Maart 1947 te 's-Gravenhage gesloten Protocol;

Gelet inzonderheid op artikel 2, letter b), van die wet, waarbij de Koning gemachtigd is, bij wege van besluiten waarover in Ministerraad werd beraadslaagd, geheel of gedeeltelijk de inning te schorsen van de rechten vermeld in het douanetarief;

Herzien het besluit van de Regent van 24 December 1947 (3), waarbij, voor het tijdvak gaande van 1 Januari tot en met 31 December 1948, de heffing der invoerrechten op sommige goederen wordt geschorst;

Overwegende dat het noodzakelijk blijkt de schorsing van de heffing van het invoerrecht op de suiker en op de suikerhoudende producten ongedaan te maken;

Op de voordracht van de Minister van Financiën en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. — Er wordt een einde gemaakt aan de toepassing van het bepaalde in artikel 1, § 1, van het besluit van de Regent van 24 December 1947, houdende schorsing van de heffing van het invoerrecht op sommige goederen, in zover het gaat om de hierna genoemde producten :

Tarief- nummers.	Aanduiding der goederen.
122	Beetwortelsuiker, rietsuiker en soortgelijke suiker
123	Andere suiker (glucose, moutsuiker, melksuiker en soortgelijke suiker).

§ 2. — Er wordt een einde gemaakt aan de toepassing van het bepaalde in artikel één, § 2, van het besluit van

(1) *Moniteur Belge* des 20-21 septembre 1948.

(2) *Moniteur Belge* du 22 novembre 1947.

(3) *Moniteur Belge* du 25 décembre 1947.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 20-21 September 1948.

(2) *Belgisch Staatsblad* van 22 November 1947.

(3) *Belgisch Staatsblad* van 25 December 1947.

bre 1947, portant suspension du droit de douane additionnel dont sont passibles les marchandises visées aux positions 23, 24 b, 81, 125, 126, 129, 131, 132, 133, 136, 139, 140 b, 141, 142 b, 144, 146 b, 148, 160 et 290 b du tarif des droits d'entrée.

ART. 2.

Le Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1948.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1948.

de Regent van 24 December 1947, houdende schorsing van de heffing van het aanvullend invoerrecht verschuldigd op de goederen van posten 23, 24 b, 81, 125, 126, 129, 131, 132, 133, 136, 139, 140 b, 141, 142 b, 144, 146 b, 148, 160 en 290 b van het tarief van invoerrechten.

ART. 2.

De Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat van kracht wordt op 1 October 1948.

Gegeven te Brussel, de 11 September 1948.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre des Finances,

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.
